САНКТПЕТЕРБУРГСКИЙГОСУДАРСТВЕННЫЙУНИВЕРСИТЕТ

Направахрукописи



КуликоваМаринаНиколаевна

ФОНОГРАФИЧЕСКАЯСТИЛИЗАЦИЯРЕЧИ

наматериалепереводаанглоязычнойлитературы

нарусскийязык

СпециальностьГерманскиеязыки

Диссертация

насоисканиеученойстепени

кандидатафилологическихнаук

НаучныйруководительдокторфилологическихнаукдоцентАВАчкасов

СанктПетербург

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 

ГЛАВАФонографическиесредстваифонографическаястилизациякакобъектизучения 

 Понятиефонографическойстилизации 

 Основныенаправленияизученияфонографическихсредств 

 Классификацияфонографическихсредств 

 Видыфонографическойстилизации 

 Фонографическая стилизация особенностей речи

обусловленныхфизическимиэмоциональнымсостояниемивозрастнойнесформированностьюречи 

 Фонографическаястилизацияпения 

 Фонографическая стилизация особенностей речи

обусловленных столкновением двух языков

контаминированнаяречьиностранцев 

 Фонографическая стилизация особенностей речи

обусловленныхсоциальнорегиональнойстратификациейязыка 

Фонографическаястилизациякакпереводческаяпроблема 

Выводыпопервойглаве 

ГлаваВидыфонографическойстилизациив аспекте перевода 

 Индивидуализирующаяфункцияфонографической стилизации 

 Дефектыречи 

 Речьвсостоянииопьянения 

 Громкаяречьаффектация 

 Детскаяречь 

 Пение 

 Контаминированнаяречьиностранцевнапримеренемецкого

акцента 

 Фонографическаястилизациявфункциимаркераколлективных

особенностейречи 

 Безальтернативноеифункциональнорегистровоепросторечие

 Речьвысшихклассовобщества 

Региональныедиалектывфункциисоциальнойхарактеристикиперсонажа 

 Шотландскийдиалект 

Выводыповторойглаве 

Заключение 

Библиография 

Лексикографическиеисточники 

Литературныеисточники 

ВВЕДЕНИЕ

СпособывидыифункциипреобразованияграфическойформысловасцельюпередачинаписьмефонетическихотклоненийотнормыиособенностейустнойречинеоднократностановилисьпредметомвниманияисследователейМожноназватьработыпосвященныеисследованиюприемовифункцийнестандартнойорфографиивинформационныхтекстахврекламеБалахонскаяБрацкихудожественнойлитературеИвушкинаЕмельяноваЧечетЧижевскаяОтдельноисследовалисьвидыифункциитакихсредствприизображениииностранногоакцентаРецкерФедороврегиональныхдиалектовпросторечияособенностейречиобусловленныхэмоциональнымсостояниемперсонажейЖдановичитдВработахпосвященныхсредствамречевойстилизацииисследованыотдельныеаспектыисредстварепрезентациифонетическихособенностейречиВопросыпередачифонографическихсредствречевойхарактеристикиприпереводерассматривалисьпреимущественноврамкахобщейтеориипереводаЛишьотдельныеаспектыфонографическойстилизациитакиекакизображениеконтаминированнойречииностранцевизучалисьспециально

АктуальностьработыобусловленаповышенныминтересомсовременныхисследователейканализувидовифункцийфонографическихсредствнетольковхудожественнойлитературеноивпублицистикемедиатекстахИнтернетеблогичатыОбзорработпосвященныхэтомуявлениюданвотдельномпараграфенастоящейработыАнализвидовифункцийфонографическойстилизацииосуществляетсясегоднявпрагматическомстилистическомкогнитивномаспектахиврамкахдискурсанализаФормальныеифункциональныеособенноститакихсредствчастотностьисложившиесятрадицииихиспользованиявразныхнациональныхлитературахиразныхжанрахстановятсяпредметомконтрастивногоанализаАктуальнойэтуработуделаетиизменениестратегийпередачифонографическихсредстввсовременныхпереводахЕслидохгодоввекафонографическиесредствапередавалисьнарусскийязыкпреимущественносредствамикомпенсациидругихязыковыхуровнейтовпереводахпоследнихдвухдесятилетийвпереводнойлитературевсеактивнееиспользуютсясредстваграфическойрепрезентацииособенностейзвучащейречи

НаучнаяценностьобусловленатемчтопроблемапередачифонографическихсредствприпереводенестановиласьсамостоятельнымпредметомисследованияВработахкасающихсяэтогоаспектапереводаанализсосредоточеннестольконасредствахфонографическойстилизациискольконаречевойхарактеристикеперсонажейвцеломвсвязисчемнеиспользуетсясамопонятиефонографическаястилизацияилиегоэквивалентиречьидетофонетическихиграфическихотклоненияхотнормыкаккомпонентахизображенияпрямойречиВнастоящейработефонографическаястилизацияисследованакакособоестилистическоеявлениеапроблемаеепередачиприпереводевпервыеизученасистемно

ТеоретическаязначимостьисследованияВданнойработевпервыеисследованыразныевидыфонографическойстилизациипредложенаихнаиболееполнаяклассификацияисследованстилистическийпотенциалфонографическихсредствиихрольвтекстекакхудожественномилогическомцеломпроанализированыитеоретическиобобщеныразныестратегиипередачифонографическойстилизацииприпереводеВыводыиобобщениясделанныенаосновепроведенногоанализамогутстатьтеоретическойосновойдлядальнейшегоисследованияфонографическойстилизацииисмежныхснейявленийкаквпределаходногоязыкатакиваспектеперевода

Практическаяценностьисследованиясостоитвтомчтоприанализебыливыявленыразные—болееименееэффективные—стратегиииспособыпередачифонографическихсредствприпереводеСделанные

выводыиобобщениямогутбытьиспользованывпрактикехудожественногопереводаипреподаваниипереводаистилистики

Объектисследованиянастоящейработы—фонографическаястилизацииречикотораяпредставляетсобойпередачуприпомощифонографическихсредствособенностейзвучащейречисцельюсозданияречевойхарактеристикиперсонажейПредметомисследованияявляютсяспособыистратегиипередачиприпереводеразныхвидовфонографическойстилизацииифонографическихсредствихобъемрольифункциивЯиПЯ ■  ’ ■

Всоответствиисобъектомипредметомисследованияегоцельсостоитввыявленииосновныхспособовпереводафонографическойрепрезентациизвучащейречичтотребуетрешениярядазадач

• датьопределенияпонятийфонографическаястилизацияифонографическиесредства

классифицироватьфонографическиесредстваивидыфонографическойстилизации ■

• выявитьконтрастыиспользованияфонографическихсредстви

способовфонографическойстилизацииворигинальныхлитературахИЯиПЯ  

• осуществитьанализспособовпередачиприпереводеразныхвидовфонографическойстилизациивзависимостиотихфункций

• определитьфакторывлияющиенавыборпереводческихстратегийприпередачеразныхвидовфонографическойстилизации

МатериаломисследованиясталианглоязычныххудожественныхпроизведениявкоторыхпредставленыразныевидыфонографическихсредствифонографическойстилизациииихпереводынарусскийязыквыполненныевегодыМатериалотбиралсяпокритерию

У

представленностивпроизведенияхразныхвидовфонографическойстилизацииисучетомстратегийпереводафонографическихсредствнарусскийязыкТаккакбылизафиксированынеоднократныеслучаиопущенияфонографическихсредствприпереводенарусскийязыктодляанализаотбиралисьпреимущественнотепереводывкоторыхфонографическиесредствапередаютсяаналогичнымисредствамирусскогоязыкаиликомпенсируютсядругимистилистическимисредствами

МетодыисследованияиотбораматериалаПриотборепримеровдляанализаприменялся•методсплошнойвыборкивтехслучаяхкогдапредметоманализастановилсяопределенныйвидфонографическойстилизацииреализованныйвконкретномпроизведениииметодкорпусногоанализавтехслучаяхкогдабылонеобходимоустановитьчастотностьиспользованияконкретногофонографическогосредстваВрядеслучаевсоздавалисьподкорпусыпроизведенийнапримерподкорпуспроизведенийТГарди чтопозволилоустановитьчастотностьиспользования

фонографическихсредствуотдельныхавторовПрианализеконкретныхпримеровфонографическойстилизациииихпереводовприменялисьметодылингвистическогосоциолингвистическогоипереводческогоанализа

Положениявыносимыеназащиту

 СпособыивидыпреобразованияорфографическойформыследуетподразделятьнаграфическиеифонографическиеПонятиемфонографическиесредствавданнойработеобозначаютсяспособыизмененияорфографическойформысловасцельюписьменнойрепрезентациифонетическихотклоненийотнормыиособенностейустнойречисинтагматическогопорядкаИспользованиефонографическихсредствсцельюсозданияречевойхарактеристикиперсонажавхудожественномтекстеобозначаетсяпонятиемфонографическая

стилизация

 Фонографическиесредстваможноклассифицироватьпотипамрепрезентируемыхфонологическихявленийхарактеризменениязвуков

способамграфическогопреобразованияединицуровнисупраграфемикисинграфемикииизменениябуквенногосоставасловаатакжесочетаниеэтихсредствипокритериюрекуррентностииокказиональностиТипыфонографическойстилизациицелесообразновыделятьпообъектустилизацииивзависимостиотихфункцийвпроизведении

 ВразныхвидахфонографическойстилизацииразличаютсяобъемиспользованияифункциифонографическихсредствПрифонографическойстилизацииречевыхявленийобусловленныхфизическимиэмоциональнымсостояниемфонографическиесредстваявляютсяихведущимиречевымимаркерамиивыступаютвфункциииндивидуализацииречевойхарактеристикиПриизображенииречевыхявленийобусловленныхстолкновениемдвухязыковрольфонографическихсредствснижаетсяионивыполняютодновременноиндивидуализирующуюфункциюифункциюуказаниянанациональнуюпринадлежностьперсонажаПриизображенииособенностейречиобусловленныхсоциальнорегиональнойстратификациейязыкафонографическиесредстваявляютсяравноправнымкомпонентомречевойхарактеристикиивыполняютфункциюмаркеровколлективныхособенностейречи

 ФонографическиесредстваиспользуютсяванглоязычнойирусскойлитературахвразномобъемечтокасаетсяпреждевсегоихфункцийвкачествемаркеровколлективныхособенностейречиВанглоязычнойлитературефонографическиесредствамогутвыступатьвкачествеведущегокомпонентаприизображениисоциолектовпросторечияидиалектоввтовремякакврусскойлитературевэтойфункциииспользуютсяпреимущественнолексическиеиграмматическиесредства

 Припередачеразныхвидовфонографическойстилизациипереводческиерешенияобусловленысложившимисяврусскойлитературетрадициями

использованияфонографическихсредств вфункцииречевой

характеристики

ЛПередачафонографическойстилизацииособенностейречиобусловленнойэмоциональнымифизическимсостояниемосуществляетсяаналогичнымисредствамиПЯтаккакэтиособенностинезависятотсоциальнойстратификацииречиаформаихпроявленияиспособырепрезентацииструктурносходнывИЯиПЯ

 ПрипереводеконтаминированнойречииностранцевиспользуютсяэквивалентныесредстваПЯсучетомфонетическогообразапередаваемогоакцентавпринимающейкультуреииспользуемыхвлитературеПЯсредстврепрезентацииконкретногоакцентаИспользованиефонографическихсредствПЯнеобеспечиваетадекватнуюпередачупрагматическихистилистическихфункцийиностранногоакцентавыходящихзарамкипростогоуказаниянанациональнуюпринадлежностьперсонажа

 ОсновнойстратегиейпередачифонографическойстилизациипросторечиясоциолектовидиалектовИЯявляетсякомпенсацияфонографическихсредствлексическимииграмматическимисредствамипросторечияПЯчтоснижаетконтрастностьречевыххарактеристикиобусловливаетзначительныестилистическиеипрагматическиепотериприпереводе

СтруктураработыДиссертационноеисследованиесостоитизвведениядвухглаввыводовпоглавамзаключениябиблиографического

спискаиспискаисточников

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

АнализработпосвященныхвидамифункциямфонографическихсредствпозволилвыявитьосновныенаправлениятакихисследованийБылоустановленочтопроблемапередачиФГСприпереводенеисследоваласьсистемноОтдельныеаспектыэтойпроблемырассматривалисьвконтекстеанализастратегийпереводаразныхспособовречевойхарактеристики

ВработефонографическаястилизацияипроблемаеепередачиприпереводеисследованасистемноБыливведеныновыепонятияфонографическихсредствдляобозначениястилистическизначимыхграфическихотклоненийнауровнересурсовязыкаифонографическойстилизациидляобозначениястратегийиконкретныхспособовреализациитакихсредствФонографическиесредствабыликлассифицированыпокритериюпреобразованияорфографическойформыуровнисупраграфемикисинграфемикиизменениябуквенногосоставаисочетаниеэтихсредствтипыФГСпообъектуизображенияКлассификациибылиосуществленынаматериалерусскогоианглийскогоязыковчтопозволиловыявитьрядсущественныхконтрастовкаквспособахобразованияифункцияхфонографическихсредствтакивстратегияхФГСразныхречевыхотклоненийотнормыСущественныеразличиявтрадицияхизображениясоциолектовпросторечияидиалектовванглоязычнойирусскоязычнойлитературахнауровнеиспользованияфонографическихсредствобусловливаютвыборпереводческихстратегийприпередачеФГСтакойречиВыявленныеконтрастыпозволилиобъяснитьприпереводческоманализепричиныопущенияфонографическихсредствприпереводеииспользованияразличныхспособовихкомпенсации

МатериалбылпроанализированвпорядкеснижениязначенияфонографическихсредстввразныхвидахФГС—отизображенияречивкоторойфонографическиесредстванеявляютсясоциальностратификационнымимаркерамидостилизацииособенностейречиобусловленныхсоциальнойирегиональнойстратификациейязыкагденапротивможетпроисходитьусложнениефункцийФГСкакнапримерприпередачеконтаминированнойречиВцеломанализпоказалчтоучетфонографическихсредствприпередачеразныхвидовФГ’Сосуществляетсявразномобъеме

ПолученныйрезультатпоказанчтофонографическиесредстваиспользуютсявравномобъемевИЯиИЯприпереводефонетическихособенностейречиобусловленныхэмоциональнымифизическимсостояниемивозрастнымифакторамиВпервуюочередьэтообусловленооднотипностьюпроявленияэтихособенностейнезависимоотязыкатемчтоонинеявляютсямаркеромрегиональнойсоциальнойилинациональнойпринадлежностиинаконецналичиемвИЯиПЯсредстврепрезентациитакихособенностейвписьменнойречиставшихтрадиционными

ДрипереводеконтаминированнойречииностранцеввПЯтакжеиспользуютсясредствавыработанныевнациональнойлитературеПЯАнализматериалаисследованиясточкизрениястилистическихипрагматическихпотерьпоказалчтоониобусловленытемчтоФГСиностранногоакцентавыполняетширокийспектрфункцийкоторыенесводятсялишькуказаниюнаднациональнуюпринадлежностьперсонажа

НаибольшуюсложностьприпереводепредставляетФГСпросторечиясоциолектовНІдиалектовЭтообусловленотемчтофонографическиесредствастилизациитакойречиявляютсясоциальностратификационнымимаркерамиуказываянапроисхождениеклассовуюпринадлежностьиилисоциальныйстатусперсонажаОсновнойстратегиейпередачиФГСпросторечиясоциолектовидиалектовявляетсякомпенсацияфонографическихсредствлексическимииграмматическимисредствамипросторечияПЯчтоснижаетконтрастностьречевыххарактеристикобусловливаетзначительныестилистическиеипрагматическиепотериприпереводе

ВисследованиибыловыявленоколичественноеикачественноеизменениеиспользованияфонографическихсредствприизображениипросторечиявПЯзадвапоследнихдесятилетияЕслииспользованиефонографическихсредствизображенияпросторечиявсовременныхпереводахявляетсяспорнымсточкизрениясложившихсялитературныхканоновтовсежеможноутверждатьчтоврядеслучаевфункциональнотакиесредствасоответствуюторигинальнымфонографическимкомпонентам

ВцеломважноотметитьчтофонографическиесредстваифонографическаястилизациясоставляютважнейшийкомпонентхудожественногоизображенияперсонажнойречиасоответственнопредставляютсобоймногограннуюлингвистическуюпроблемувтеориипереводаВнастоящемисследованиинамеченыосновныенаправленияанализаФГСваспектепереводаоднакоэтапроблемадалеконеисчерпанаКсожалениюврамкахдиссертационногоисследованиянебыловозможностиподробноостановитьсянаФГСразныхвидовконтаминированнойречииностранцевконтрастногоизображениясоциолектаидиалектаимитациидиалектнойречипроанализироватьФГСсразунесколькихотклоненийотфонетическойнормынапримерФГСакцентаидефектаречиитдЭтиидругиеаспектыФГСмогутстатьпредметоманализаотдельныхисследованийвконтрастивномипереводческомаспектах